OTTORINO RESPIGHI

QUATTRO LIRICHE

PER CANTO E PIANOFORTE

G. RICORDI E C. - EDITORI

(PRINTED IN ITALY) (IMPRIMÉ EN ITALIE)

MILA
Mus.a
218
CF005439867
B.N.C.F.

B.N.C.F.
MILA.Mus.a.218
CF005439867

OTTORINO RESPIGHI

QUATTRO LIRICHE

PER CANTO E PIANOFORTE

SU PAROLE DI POETI ARMENI

118784 –	LIRICA	I.	(*A*)	Lire 6.—
118785 –	»	II.	»	» 6.—
118786 –	»	III.	»	» 6.—
118787 –	»	IV.	»	» 8.—
118788 –	UNITE	. .	»	» 20.—

G. RICORDI E C. - EDITORI

MILANO

ROMA - NAPOLI - PALERMO - LEIPZIG - BUENOS AIRES - S. PAULO
PARIS: SOC. ANON. DES ÉDITIONS RICORDI - LONDON: G. RICORDI & Co. (LONDON) LTD.
NEW YORK. G. RICORDI & Co., INC.

(COPYRIGHT MCMXXII, BY G. RICORDI E CO.)

Ad Elsa

Quattro Liriche

Antica poesia popolare armena

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

I.

Lento

pp

CANTO

No, non è mor - to il fi - glio tu - o;

oh, non è mor - - to, non è..... morto.

Proprietà G. RICORDI & C. Editori - Stampatori, MILANO. *(Copyright MCMXXII, by G. RICORDI & Co.)*
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.

p

Se n'è an _ da _ to pel giar _ di _ no: ha rac _ col _ to

p

3

tan _ _ te ro _ _ se; se n'è in _ ghirlanda _

cresc.

mf pp

_ ta la fron _ te: ed o _ ra dor _ _ me

mf

pp

al ___ lo - ro dol - - ce o do - - - - re,

pp

al ___ lo - ro dol - ce o - do - re.

rall:

pp

a tempo

p

dim.

rall.

Ped.

b

Ad Elsa

Quattro Liriche

Antica poesia popolare armena

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

II.

Andantino mosso

CANTO

Andantino mosso

p e dolce

La mam - ma è come il pa - ne cal - do: chi ne man - gia si sen - te pa - - - go. Il

Proprietà G. RICORDI & C. Editori - Stampatori, MILANO. *(Copyright MCMXXII, by G. RICORDI & Co.)*
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.

118785 - 88

bab - bo è___ come il vi - no schiet - - to: chi___ ne be -

cresc. *f* *dim.*

- - ve si sen - te ebbro.___ Il fra - tel - lo è

p *p*

co - me il so - - le:___ Esso schia - - ra mon - ti e val - - -

cresc. *f* *dim.*

-li, Es-soschia - ra mon - ti e val - -

p

- - - - - li.

p m.s.

poco affrett: .....

pp

Ped.

*

b

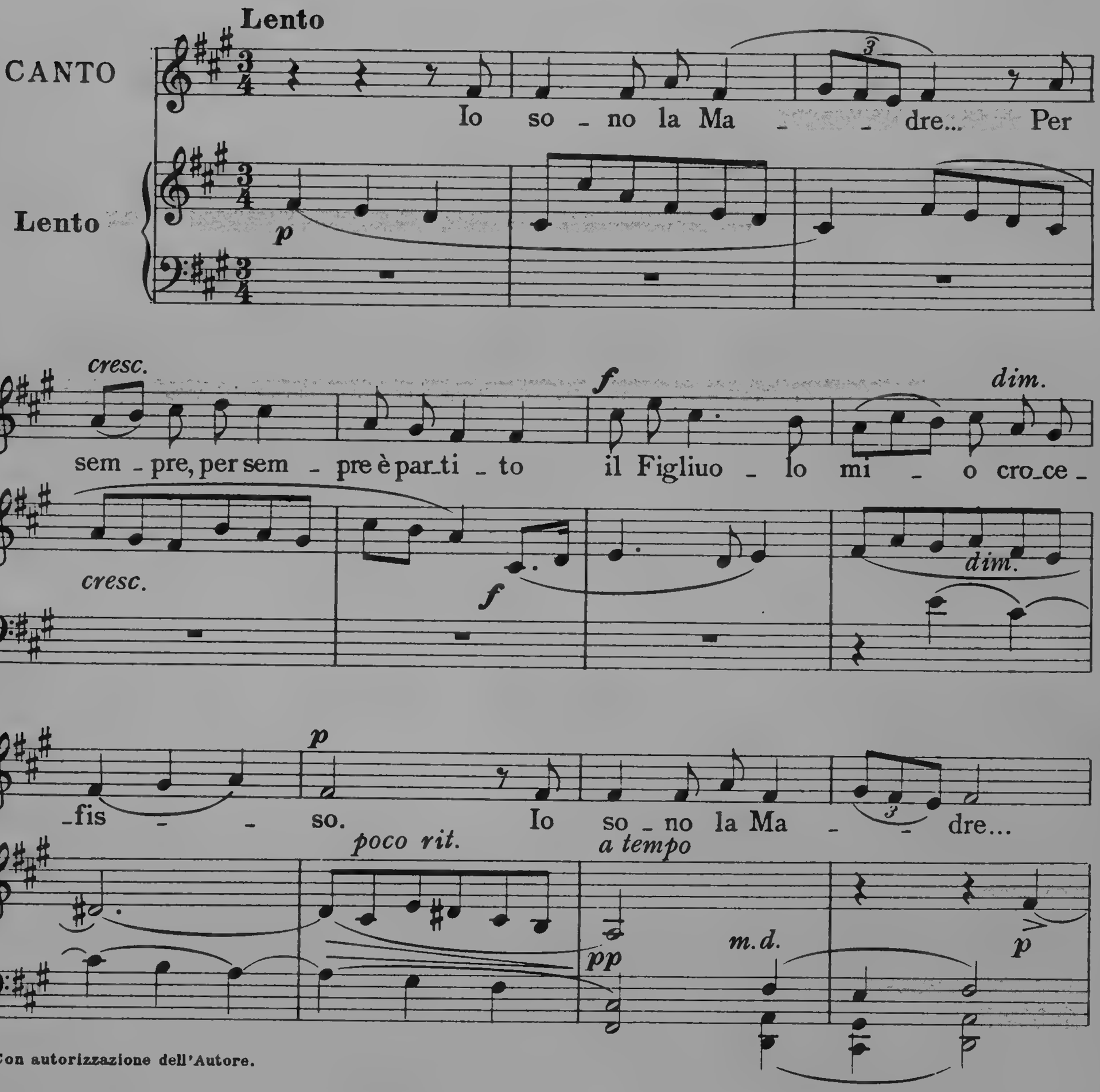
Ad Elsa

Quattro Liriche

Poesia di
CONSTANT ZARIAN (✡)

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

III.



(✡) Con autorizzazione dell'Autore.

Proprietà G. RICORDI & C. Editori - Stampatori, MILANO. *(Copyright MCMXXII by G. RICORDI & Co.)*
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.

118786 - 88

Ho le pu_pil _ le, ho le pupil _ le fi _ se su la stra _ da

cresc.

f

sen _ za fi _ _ _ ne do _ v'è_____ pas _ sa_to il

mf

mi _ _ o Si _ gno _ re. Io

dim.

pp

p

so - - no il Cuo - re, do - lo - re e la - grima, il - pianto di co -

cresc.

- lui ch'è morto. Io so - no la Ma -

mf *dim.* *p* *pp*

- - dre, Ma - riam, l'o - ra dell'an - go - - -

p sempre cresc. e sempre più.....

cresc.

- - scia che freme d'intor - no, la ma - no lu - cente del

allarg: ..... a tempo

doloroso

f p cresc.

ff dim.

mi - o Figliuolo che si è croce-fis - - so. Io

ff mf

dim.

p dim.

so - no la Ma - - dre.

rall: .....

p dim. pp sf p pp

Ad Elsa

Quattro Liriche

NERSÈS *(1200)* **poeta armeno**

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

IV.

Andante solenne

CANTO

Andante solenne

Mat_ti_no di___ lu_ce, sole di giu_sti_zia, il

f

sempre arpegg.

tu_o lu_me si le_vi dentro me. De_sta_ti, o Si_

dim.

_gno_re, ad___ as_si_sterci: desta me as_so_pi_

b

Proprietà G. RICORDI & C. Editori - Stampatori, MILANO.
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are stryctly reserved.

(Copyright MCMXXII, by G. RICORDI & Co.)

p

– – to; fa ch'io di – ven – – ga

p

p

si – mi–glian–te a – gli an – – gio–li. De–sta–ti, o Si –

5

5

5

_gno – re. Fat–ti vi – – ta di me___ che___ son

mp cresc.

f

118787 – 88

mor - - to, fat_ti lu - ce per me ot_te_ne - bra - to,

ff *dim.* *p*

le - ni_sci il mi - - o do - lo - re! I - o ti

cresc.

dolce *p*

pre_go con la mi_a vo_ce, Io ti sup_pli_co con_ le mie ma_ni: con -

cresc. *f*

118787 – 88

dim. poco rit:.....

-ce - di - mi il do - no del la tu - a Be - ne - vo - len - za.

poco rit:.....

ff dim. pp

Più lento

Dà ai miei oc-chi l'ac - qua, per-chè io pian - ga,

Più lento

dolcissimo

per - chè io pian - ga a grosse la - grime, e co - sì can -

mf dim.

118787 – 88

p

p cresc.

cel li i miei pec ca ti. Ge sù in no me dell'a

p

p cresc.

mo re, in te ne ri sci nel tuo a mo re il mio

cuo re di pie tra.

f

più f dim.

p

Ancora più largo

Ver_sa, o_ Si_ _ _ gno_re, nel_la mia a_nima

Ancora più largo

pp

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

la_ rugiada del tuo san_gue, e la mia a_ _nima

cresc.

si ral_le_gre_rà.

ff

m.s. *m.s.* *m.s.* *m.s.*

f *ff*

Ped.

Lento

rall.

✻

b

118787 – 88

005439867 MILA.Mus.a.218

5439867

Ad. Elsa

Quattro Liriche

Antica poesia popolare armena

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

I.

Lento

2 *p*

No, non è mor - to il fi - glio tu - o;
Non, ton en-fant n'est pas mort, ô mè - re;
No your child is not dead o moth - er;
Oh, er ist dir nicht ge - stor - ben dein Sohn;

oh, non è mor - to, non è mor - to.
non, il n'est pas mort, il n'est pas mort.
No, he is not dead, he is not dead
dein lie - bes Soh - nes - herz, es ist nicht tot...

p

Se n'è an - da - to pel giar - di - no: ha rac-col - to tan - te
Par le jar-din s'en est al - lé cueil - lant tou - tes les
Down in the gar - den he wander'd: There he gather'd ma - ny
Sie - he, dein Sohn ging durch den Gar - ten, pflück - te vie - le ro - te

cresc.

ro - se; se n'è in - ghir - lan - da - ta la
ro - ses; s'en est en - guir - lan - dé la
ro - ses; And bound them round his fore - head in a
Ro - sen; um - wand die Schlä - fen sich mit blühn - dem

mf *pp*

fron - te: ed o - ra dor - me al lo - ro dol - ce o-
té - te: s'est en - dor - mi à leur doux a -
gar - land. And now he's sleep - ing in their caress - ing
Kran - ze, und schlum - mert er sanft bei ih - rem

pp rall. a tempo 5

- do - re, al lo - ro dol - ce o - do - re.
- rô - me, à leur doux a - rô - me.
fra - grance, in their ca - ress - ing fra-grance.
Duf - te, bei ih - rem süs - sen Duf - te.

Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO. (Copyright MCMXXII. by G RICORDI & Co)
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.

118784 - 88

Ad Elsa

Quattro Liriche

Antica poesia popolare armena

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

II.

Andantino mosso

La mam - - - ma è co - me il pa - ne
La mè - - - re est com - me le pain
My mother's like bread that's new-baked, sweet and
Die Mut - - ter gleicht dem fri - schen war - men

cal - do: — chi ne man - gia si sen - te pa - - - - go. — Il
ten - dre: — La faim s'en va quand on en man - - - - ge: — Le
fragrant, — He who eats of it lo - ses his hung - - - - er; — My.
Brot: — wer von ihm — zehrt, fühlt sich ge - sät - - - - tigt. — Der

bab - - bo è — co - me il vi - no schiet - - - to: chi — ne — be - - - ve si sen - te
pè — re est — com - me le vin de vi - - - gne: à — le — boi - - - re — l'on s'en -
father's like wine strong and pure with - out — wa - - - ter: He — who drinks of — it will soon be
l'a - - ter glei - - chet dem pu - ren Wei - - - ne: wer — von ihm ko - - stet, der fühlt sich

eb - bro. — Il fra - tel - - lo è co - me il so - - - - le: —
i - vre: — Mais com - me — le so - leil est le frè - - - - re: —
tip - sy. — But my brother is like the glor - ious sun - - - shine. —
trunken. — Der Bru - der — glei - - chet — der Son - - - - ne: —

— Es so schia - - - ra mon - - ti e val - - - - li, Es - so schia - - - ra
— il é - clai - - - re tou - te la ter - - - - re. Il é - clai - - - re
— For he's shin - - ing o'er mountain and val - - - - ley, For he's shin - - ing o'er
— die be - strah - - - let Berg — und Tä - - - - ler die be - strah - - - let

3

mon - - ti e val - li.
tou - - te la ter - re.
moun - - tain and val - ley.
Ber - - ge und Tä - ler.

Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO. *(Copyright MCMXXII, by G. RICORDI & Co)*
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.
118755-58

Quattro Liriche

Poesia di
CONSTANT ZARIAN (✲)

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

III.

Lento

p

Io so - no la Ma - - - - dre... Per
Je suis la Mè - - - - re.... Il
I am the Moth - - - - er.... For
Hier steh ich, die Mut - - - - ter.... Für

cresc.

f

scm - - pre, per scm - - pre è par - ti - to il Fi - gliuo - - lo
est par - ti pour ja - - mais, pour ja - - mais, mon bien - ai - - mé
e - - ver, a - las, I have lost Him, o my Son, my
im - - mer, für im - - mer ge - schie - den ist mein Sohn,

dim.

p

mi - - - o cro - ce - fis - - - - so. Io so - no la Ma -
Fils cru - ci - fi - - - - é. Je suis la Mè -
well - be - lov - èd has been cru - - ci - fied. I am the Moth -
der ans Kreuz ge - schla - - gen ward. Hier steh ich, die Mut -

p

- - - dre... Ho le pu - pil - - le, ho le pu - pil - - le
- - - *re.... A ja - mais ma pru - nel - le est im - - mo -*
- - - er.... With straining eys I ga - ze and ne - ver
- - - *ter.... Und mei - ne Au - - gen, und mei - ne Au - gen*

mf

fi - se su la stra - da sen - za fi - - - - - ne, do -
- bi - le Sur la route in - - fi - - ni - - - - - e, où
wea - ry Down the road that is un - end - - - - - ing. Where
star - ren auf die Stras - se oh - ne En - - - - - de, die

dim.

pp

p

c'è pas - sa - to il mi - - - o Si - gno - re. Io
s'en est al - lé mon doux Sei - gneur. Je
He was passing. My Son and Sa - viour. I
er ent - lang ge - schrit - - - ten, mein Her - re. Ich

(✲) Con autorizzazione dell'Autore.

Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO. *(Copyright MCMXXII, by G. RICORDI & Co.)*
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.
115786-88

so - - - no il Cuo - - re, do - - - lo - re e la - gri - ma,
suis *le* *Cœur,* *la* *dou* - *leur,* *les* *lar* - - *mes,*
am the Heart, the tears and the sor - - row,
bin *das* *Her* - - *ze,* *ich* *bin* *die* *Kla* - - *ge,*

p

il pian - to di co - - lui ch'è mor - to.
la *plain* - *te* *de* *ce* - - *lui* *qui* *est* *mort.*
the mourn - ing of Him who's dead.
bin *der* *Schmerz* *des* *Da* - - *hin* *ge* - *schied'nen.*

Io
Je
I
Hier

so - no la Ma - - - - - dre, Ma - - riam,
suis *la* *Mè* - - - - - *re,* *Ma* - - *riam,*
am the Moth - - - - - er, Ma - - riam,
steh *ich,* *die* *Mut* - - - - - *ter,* *Ma* - - *riam,*

the

p sempre cresc. e sempre più ..... doloroso

l'o - - ra del - l'an - go - - - - - - - - scia che
l'heu - - *re* *de* *l'an* - *gois* - - - - - - - - *se* *dont*
hour of pain and an - - - - - - - - guish that
als *der* *Geist* *des* *Kum* - - - - - - - - *mers,* *der*

allarg. ..... a tempo cresc.

f

fre - me d'in - tor - no, la ma - no lu - cen - te del
trem - *ble* *l'es* - *pa* - *ce,* *la* *main* *res* - *plen* - *dis* - *san* - *te* *de*
trembles a - round us, The hand shin - - ing glo - rious, Of
zit - *ternd* *um* *schwe* - *bet* *die* *leuch* - *ten* - - *de* *Hand* *des*

ff

mi - - o Fi - gliuo - lo che si è cro - ce - fis - - - - - so.
mon *doux* *En* - *fant* *qui* *s'est* *cru* - *ci* - *fi* - - - - - *é.*
my best be - lov - èd, Who has been cru - - ci - - - fied.
Soh - - - *nes* *mein,* *den* *ans* *Kreuz* *sie* *schlu* - - - - - *gen.*

mp dim. *p* dim. *pp*

Io so - no la Ma - - - - - dre.
Je *suis* *la* *Mè* - - - - - *re.*
I am the Moth - - - - - er.
Hier *steh* *ich* *die* *Mut* - - - - - *ter.*

Quattro Liriche

NERSÈS *(1200)* poema armeno

Musica di
Ottorino Respighi
(1921)

IV.

Andante solenne

f

Mat - ti - - no di _____ lu - ce, so - le di giu -
Ma - tin ___ de lu - - - miè - re, so - leil de jus -
O morn - ing of _____ glor - y, Sun of light and
Du klar ___ leuch - ten - der Mor - gen, Son - ne der Ge -

- sti - - zia, il tu - o lu - - me si le - vi den - tro me.
- ti - - ce, que ta clar - té se lè - - - ve dans mon cœur.
jus - - tice, May thy re - ful - gent light a - rise with - in my heart.
- rech - - tigkeit, dein kel - les Licht ___ leuch - te in den Bu - sen mir.

De - sta - ti, o Si - - gno - - re, ad _____ as - - si - ster - ci:
E - - veil - le - toi, Sei - - gneur, viens ___ à notre ai - - de:
Wa - ken Lord, o my Sav - - iour, give ___ us help in our need:
Her - re mein, wa - che auf ___ jetzt, um _____ uns bei - zu - stehn:

dim.

p

de - sta me as - so - - pi - - - - - - - - - - - - to;
de mon som - meil m'é - - veil - - - - - - - - - - - - le;
Wa - ken me from my slum - - - - - - - - - - - - ber;
wek - ke mich aus dem Schla - - - - - - - - - - - - fe;

p

fa ch'io di - ven - - - - - - - - ga si - - mi - glian - te a - -
Fais que je de - vien - - - - - - - - ne sem - - - bla - ble aux
Make me grow ho - - - - - - - - ly like un - to the
lass mich den Eng - - - - - - - - lein ähn - lich wer - den,

b

- gli an - - - - - - gio - li. De - sta - ti, o Si - - gno - - re.
an - - - - - - - - ges. E - veil - - - le - toi, Sei - - gneur.
an - - - - - - - - gels. Wa - ken o ___ my Sav - - iour.
Her - - - - - - - - re. Wa - che auf, mein Ge - - bie - - ter.

Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO.
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
All rights of execution, reproduction, translation and transcription are strictly reserved.

(Copyright MCMXXII, by G. RICORDI & Co.)

118797-89

p f

Fat - ti vi - - - ta di me — che — son mor - - to, fat - ti
Sois toi - mê - - - me ma vi - e, car — je suis mort; — Fais-toi lu -
Thou Thyself — shalt be my life, — since — I am dead. — Thou Thy
Wer - de Le - - - ben für mich — der — ich tot bin, wer - de

lu - - ce per me ot - te - ne - bra - - to. le - - ni - sci il
- miè - - re pour mes — té - nè - bres, et — viens a - pai -
self — shalt be light — in my dark - ness; bring — balm to my
Leuch - te für mich in mei - nem Dun - kel. Lin - dre mei - ne

cresc.

mi - - - - o do - lo - - - re! I - - o ti
- ser ma souf - fran - - - ce! O! de ma
an - - - - guish and sor - - - row! I do en -
Fol - - - - - ter - qua - - - len! Mei - - - ne

pre - go con la mi - a vo - ce, Io ti sup - pli - co con — le mie ma - ni: con -
voix — je te pri - - e, — Je te suppli - - e de — mes — mains — con -
- treat Thee humbly with my voice. I beseech — Thee with — my — hands: — Oh
Stim - me be - tet zu dir — Mei - ne Hän - de be - schwö - - ren dich: — o

dim.

- ce - - di - mi il do - no del - la tu - a Be - ne - vo - len - za.
- cè - - de - moi le don — de ta Bien — veil - - - lan - ce!
grant — me — the bless - ing of Thy ho - ly lov - - ing - kind - ness.
schenk — mir dei - ne Huld — o ge - wäh - re mir dei - ne Gü - te.

Più lento
dolcissimo

Dà ai miei oc - chi l'ac - - qua per - chè io pian - ga.
Don - ne l'eau à mes pau - piè - - res, pour que je pleu - re,
Let mine eyes be fill'd with wa - - ter: I would be - weep - ing.
Mei - nen Au - gen gib Was - - ser, auf dass ich wei - ne,

mf dim.

per - chè io pian - - - ga a gros - se la - gri - me, e co - - sì can -
pour que je pleu - - re à gros - ses lar - - mes, et qu'ain - si j'ef -
I would be - weep - - - ing tears of pen - i - tence, and thus — hope to
dass schwe - re Trä - - - nen ich ver - gies - - se und da - - mit aus -

p *p* cresc.

- cel - li i — miei pec - ca - - ti. Ge - sù in — no - me del - l'a -
- fa - ce mes — lourds — pé - - chés; Jé - sus, au — nom — de l'a -
ex - pi - ate — my trans - gres - - sions. O Je - sus, — for the love Thou
lö - sche all — mei - ne Sün - - den. O Je - sus, — in der Lie - be

- mo - re, in - - te - ne - ri - sci nel tuo a - - mo - - - re il mio
- mour, — a — mol - - lis — dans ta ten - dres - - - se mon —
bearest, In — thy great mer - cy soft - en my heart — which —
Na - men, er - - wei - che doch, er - wei - che mir doch — die - ses

Ancora più largo

cuo - - - re di pie - - - - - tra. Ver - sa, o — Si -
cœur — de pier - - - - - re. Ver - se, ô — Sei -
sin — has hard - - - - - en'd. Pour Thou, o — my
stein — ner - ne Her - - - - - ze. Gies - se, o — mein

cresc.

- gno - re, nel - la mia a - ni - ma la — ru - gia - da del tuo san - gue,
- gneur, — dans — mon — â - - me, de — ton sang — la ro - sé - e,
Sav - iour, in - to my suf - fring soul, Pour — the balm — of Thy holy Blood;
Hei - land, tief — in die See - le mir Tau — von deinem heil'gen Blu - te,

ff

e la mia a - - - - ni - ma si ral - le - - gre - rà.
a - lors mon â - - - me se ré - jou - - i - ra.
Then shall my hap - - - - py soul sing Hal - le - - lu - jah.
und mei - ne See - - - - le wird vol - ler Freu - - de sein.

118787-88

BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE FIRENZE
5439867/1

G. RICORDI & C. EDITORI
MILANO